

Mémoires de la Messe

Nouvelle Traduction 2021

du Missel Romain

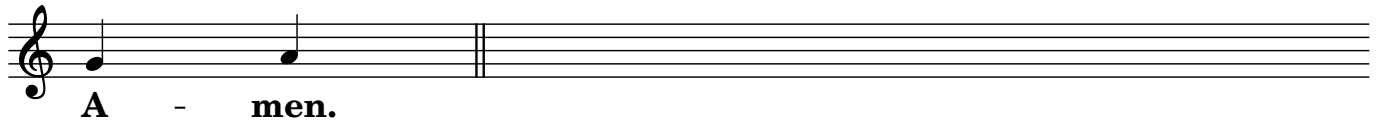
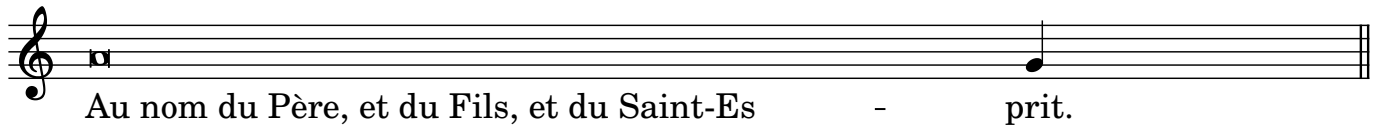
rites initiaux - Salutation

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

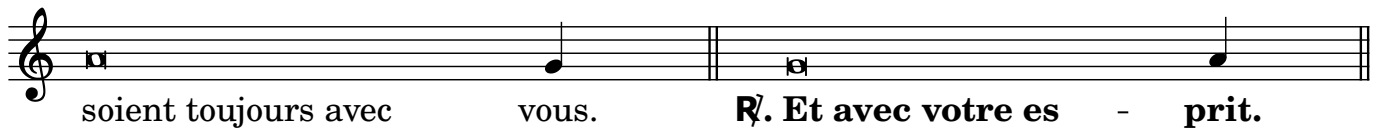
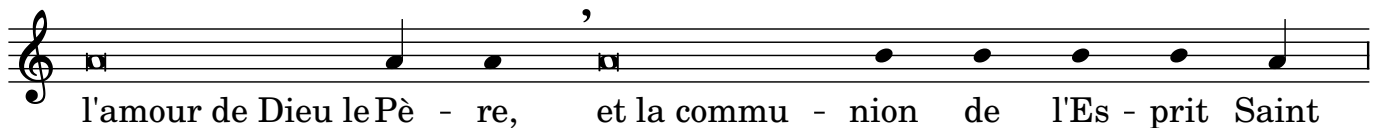
SPL Namur

AELF

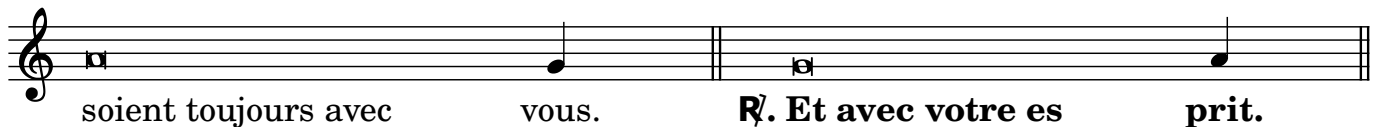
SIGNE DE CROIX



SALUTATION



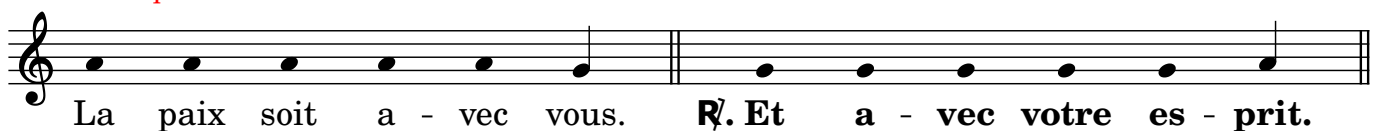
ou bien :



ou bien :



L'évêque dit :



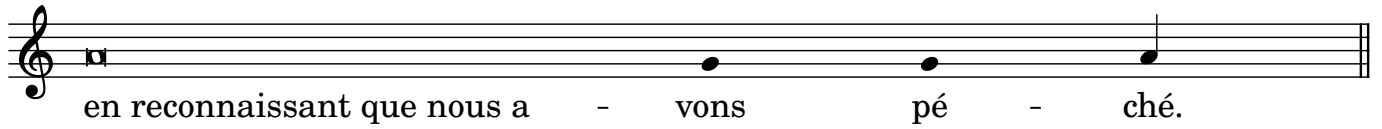
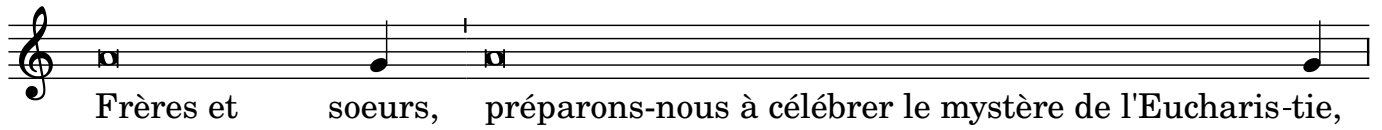
RITES INITIAUX - Acte pénitentiel

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

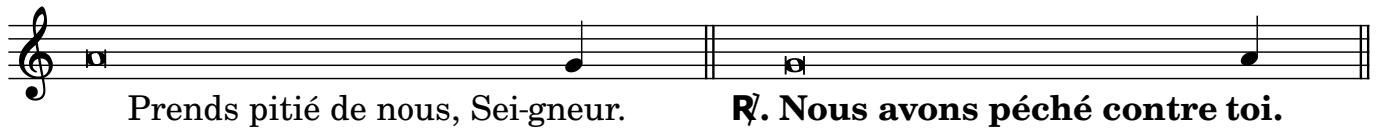
SPL Namur

AELF

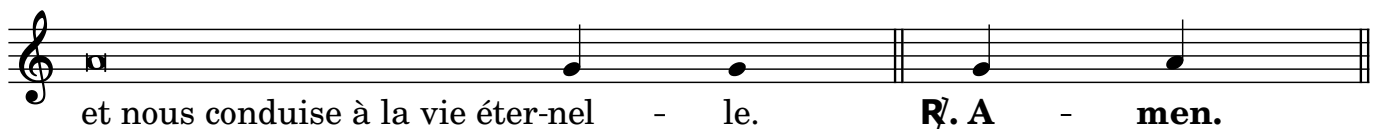
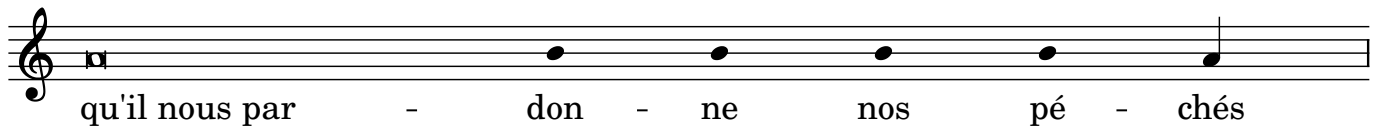
DEUXIÈME FORMULE



on fait une brève pause en silence. Puis le prêtre dit :

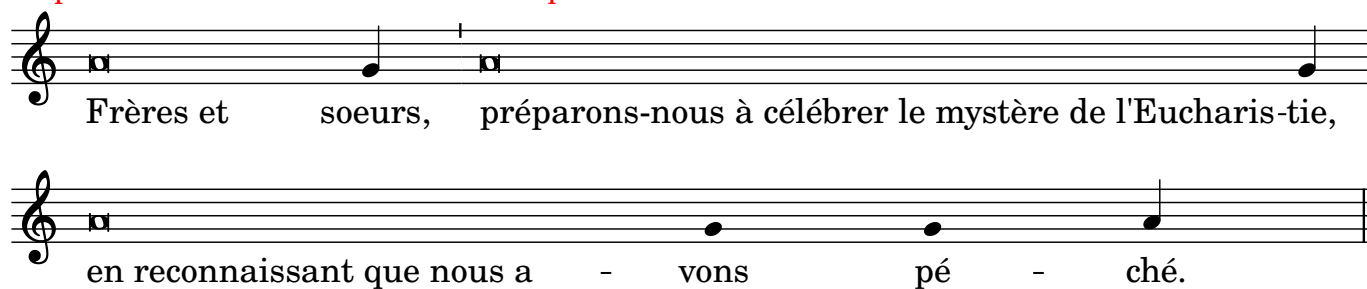


Puis le prêtre prononce l'absolution :



TROISIÈME FORMULE

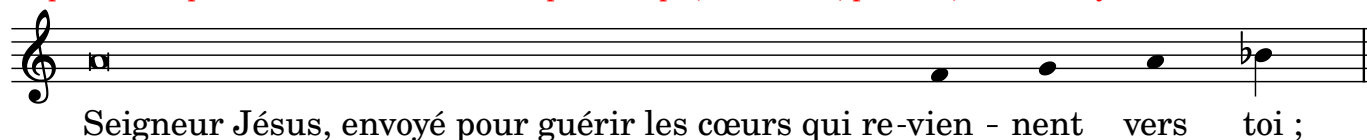
Le prêtre invite les fidèles à faire l'acte pénitentiel :



Frères et soeurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharis-tie,
en reconnaissant que nous a - vons pé - ché.

On fait une brève pause en silence.

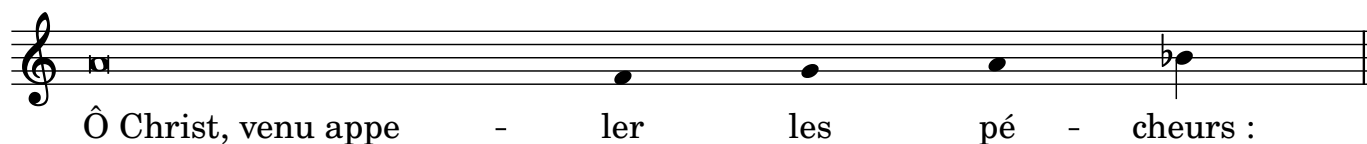
Puis, le prêtre, le diacre ou un autre ministre chante ou dit les invocations suivantes ou d'autres semblables, en particulier pour les messes des défunts (par exemple, annexe VI, p. 1392), incluant Kyrie eleison :



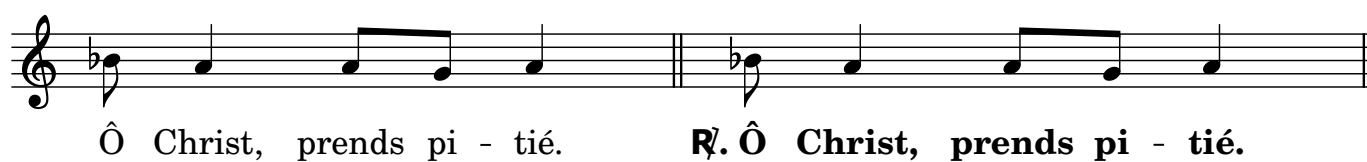
Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui re-vien - nent vers toi ;



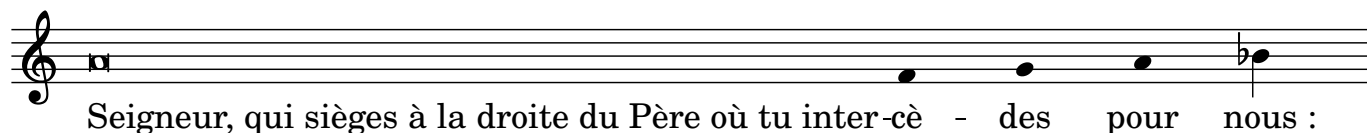
Sei-gneur, prends pi - tié. **R.** Sei-gneur, prends pi - tié.



Ô Christ, venu appe - ler les pé - cheurs :



Ô Christ, prends pi - tié. **R.** Ô Christ, prends pi - tié.



Seigneur, qui sièges à la droite du Père où tu inter-cè - des pour nous :

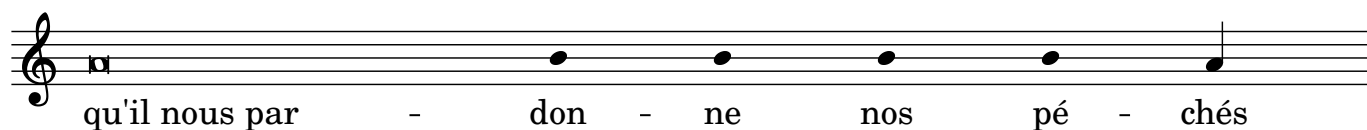


Sei-gneur, prends pi - tié. **R.** Sei-gneur, prends pi - tié.

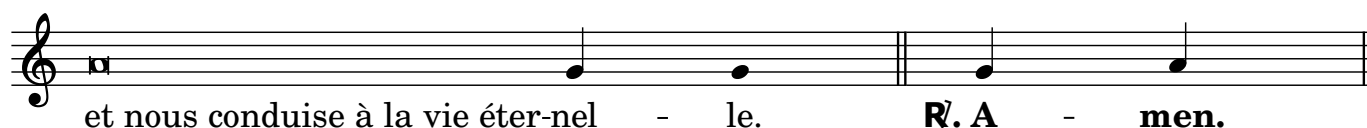
Puis le prêtre prononce l'absolution :



Que Dieu tout-puissant nous fasse miséri - cor - de ;



qu'il nous par - don - ne nos pé - chés



et nous conduise à la vie éter-nel - le. **R.** A - men.

PRIÈRE D'OUVERTURE (COLLECTE)

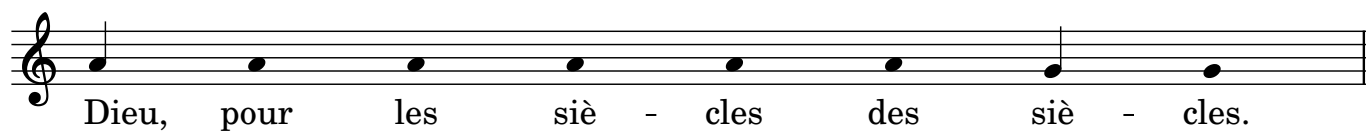
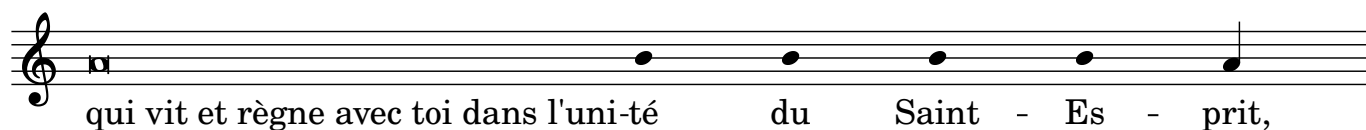
L'hymne finie, le prêtre, les mains jointes, dit ou chante :



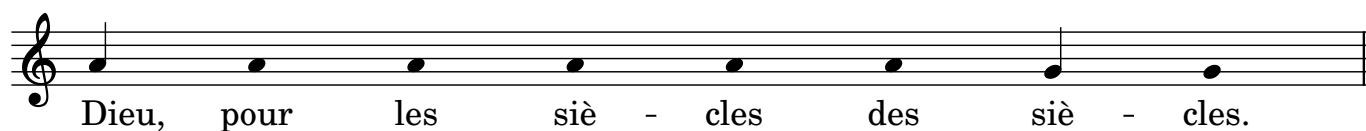
Tous prient en silence quelques instants, en même temps que le prêtre.
Puis, le prêtre, les mains étendues, dit la prière d'ouverture ou collecte.



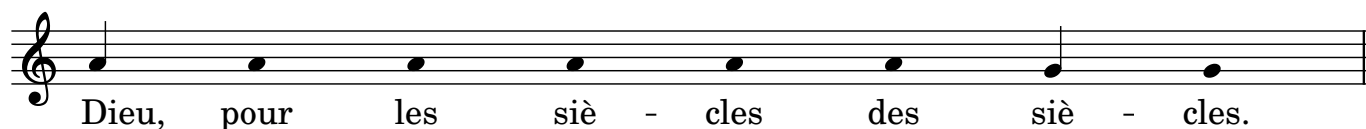
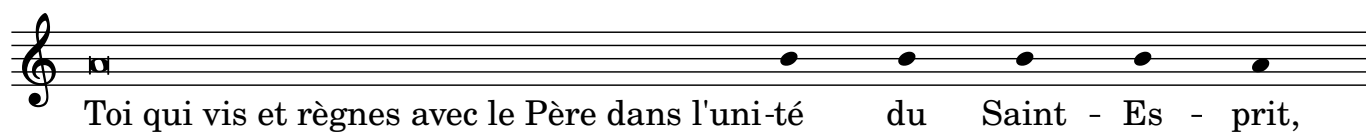
Habituellement, celle-ci se termine ainsi :



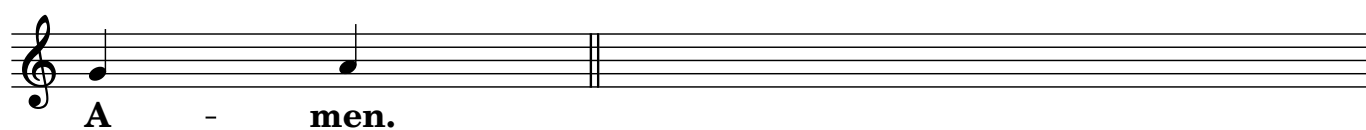
Si la prière s'adresse au Père, mais avec mention du Fils à la fin, on dit :



Si elle s'adresse au Fils :



L'assemblée répond :



Liturgie de la Parole

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

LECTURES

À la fin de la lecture, le lecteur proclame ou chante :

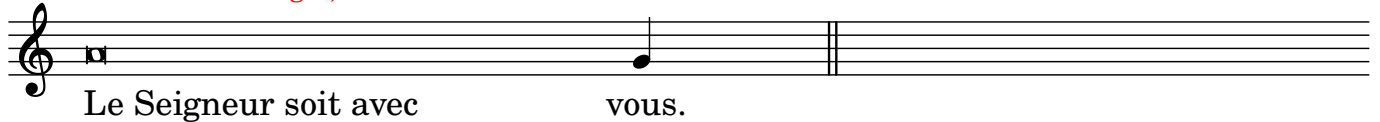


Tous répondent :

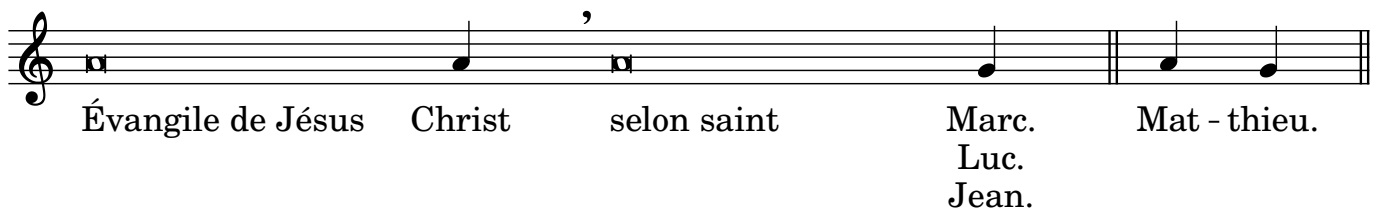


EVANGILE

Le diacre ou le prêtre se rend à l'ambon, accompagné éventuellement des ministres avec l'encens et les cierges, et il dit ou chante :



Le peuple répond :



Le peuple acclame :



L'Évangile achevé, le diacre ou le prêtre dit ou chante :



Tous répondent :



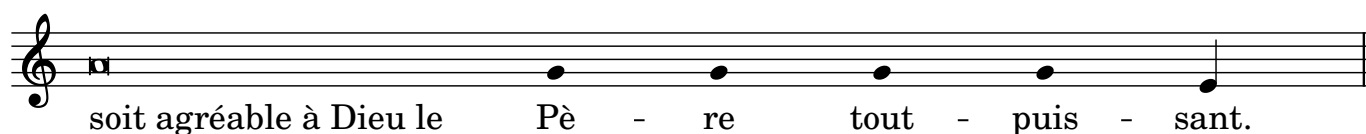
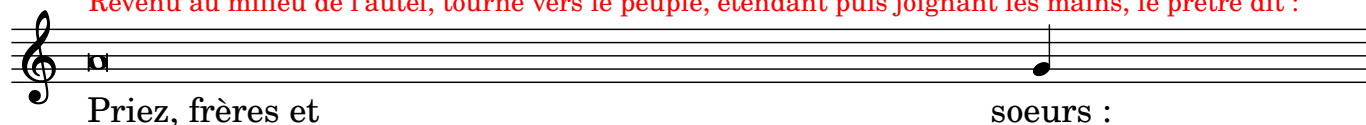
Prière sur les offrandes

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

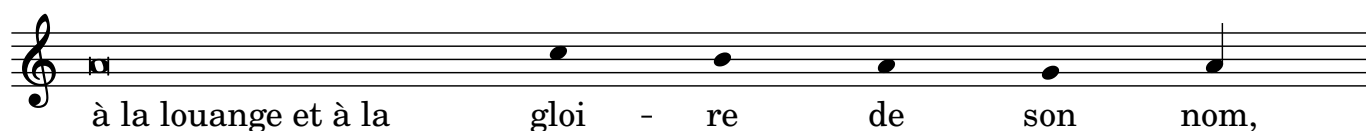
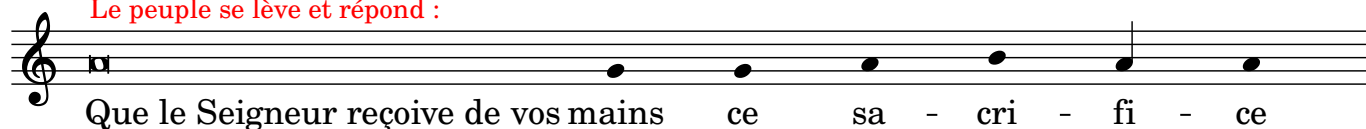
SPL Namur

AELF

Revenu au milieu de l'autel, tourné vers le peuple, étendant puis joignant les mains, le prêtre dit :



Le peuple se lève et répond :



Priez, frères et soeurs :
que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre,
soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

**R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice
à la louange et à la gloire de son nom,
pour notre bien et celui de toute l'Église.**

Sanctus

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre dit la préface, les mains étendues.

À la fin de la préface, le prêtre joint les mains et, avec le peuple, conclut la préface en proclamant :



Saint ! Saint ! Saint, le Sei-gneur, Dieu de l'u - ni - vers !

Le ciel et la ter - re sont rem-plis de ta gloi - re.

Ho - san - na au plus haut des cieux.

Bé - ni soit ce - lui qui vient au nom du Sei-gneur.

Ho - san - na au plus haut des cieux.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Prière eucharistique I (Canon romain)

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

PGMR 32. La nature des parties "présidentielles" exige qu'elles soient prononcées clairement et à haute voix, et qu'elles soient écoutées attentivement par tous. Par conséquent, pendant que le prêtre les prononce, il n'y aura pas d'autres prières ni d'autres chants, l'orgue et les autres instruments resteront silencieux.

La Prière eucharistique I, ou Canon romain, qui peut toujours être employée, est plus indiquée les jours auxquels sont assignés des Communicantes propres, ou bien aux messes dotées d'un Hanc igitur propre, ainsi qu'aux fêtes des Apôtres et des saints mentionnés dans le texte de cette Prière ; de même les dimanches, à moins que, pour des motifs pastoraux, on ne préfère la Prière eucharistique III.

Le célébrant principal joint les mains, puis, les tenant étendues sur les offrandes, il dit (avec les concélébrants) :

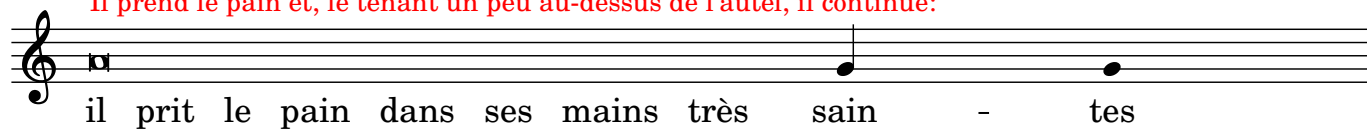


Seigneur Dieu, nous t'en prions,
daigne bénir et accueillir cette of - fran - de,
accepte-la pleinement, rends-la parfaite et digne de toi :
qu'elle devienne pour nous
le Corps et le Sang de ton Fils bien - ai - mé,
Jé - sus, le Christ, no - tre Sei - gneur.

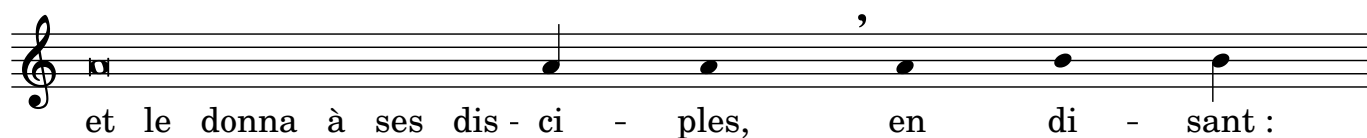
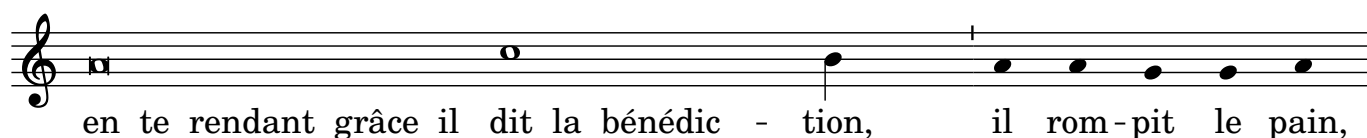
Il joint les mains.



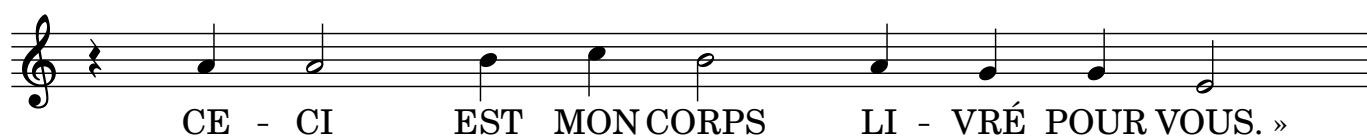
Il prend le pain et, le tenant un peu au-dessus de l'autel, il continue:



Il élève les yeux.

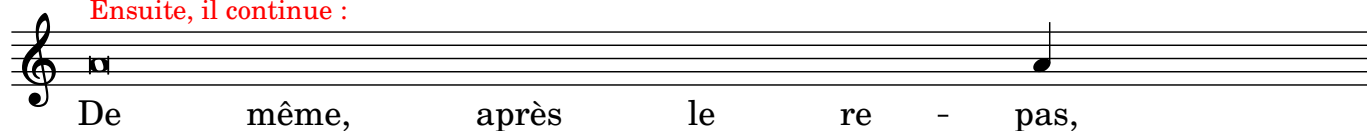


Il s'incline un peu.

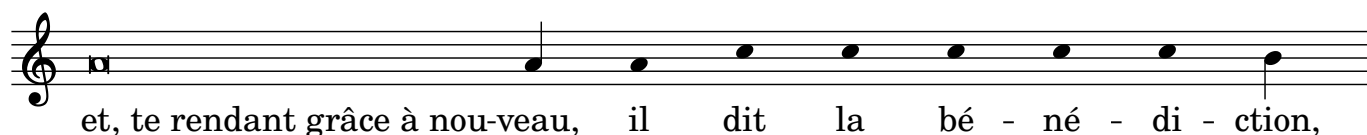
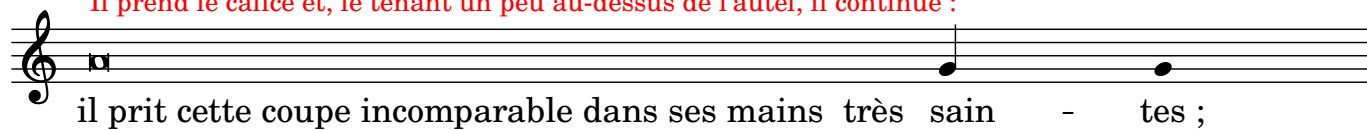


Il montre au peuple l'hostie consacrée, la repose sur la patène, et adore en faisant la génuflexion.

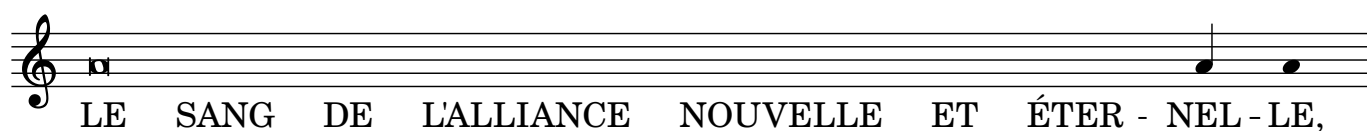
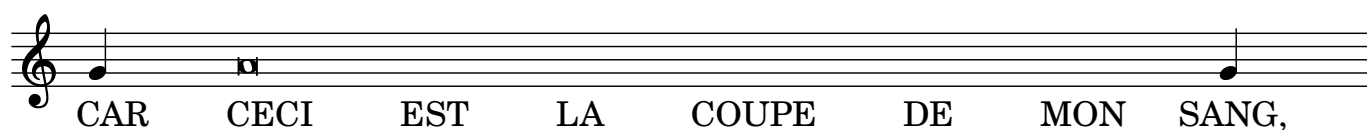
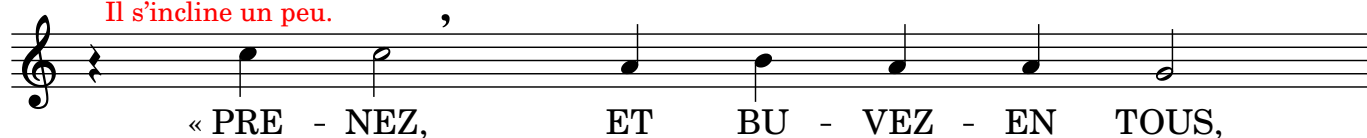
Ensuite, il continue :



Il prend le calice et, le tenant un peu au-dessus de l'autel, il continue :



Il s'incline un peu.



Il montre le calice au peuple, le dépose sur le corporal, et adore en faisant la gèneuflexion.

Anamnèse n°2

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre introduit l'acclamation suivante :



Acclamons le mys - tè - re de la foi :

Le peuple répond :



Quand nous man-geons ce Pain et bu - vons à cet - te



Cou - pe, nous an - non-çons ta mort, Sei - gneur res - sus - ci -



té, et nous at - ten - dons que tu vien - nes.

Acclamons le mystère de la foi :

**R. Quand nous mangeons ce Pain
et buvons à cette Coupe,
nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,
et nous attendons que tu viennes.**

Anamnèse n°3

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre introduit l'acclamation suivante :



Qu'il soit lou - é, le mys - tè - re de la foi :

Le peuple acclame :



Sau - veur du mon - de, sau - ve - nous !



Par ta croix et ta ré-sur-rec - tion, tu nous as li - bé - rés.

Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

℟. Sauveur du monde, sauve-nous !

Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

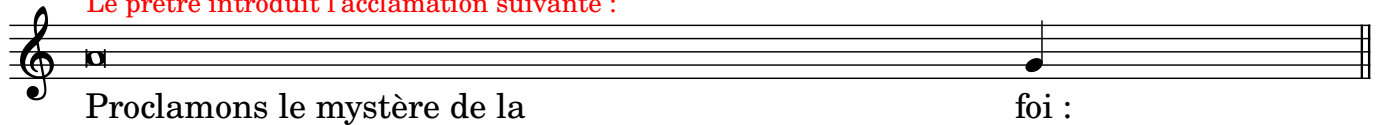
Anamnèse n°4

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre introduit l'acclamation suivante :



Proclamons le mystère de la foi :

Le peuple acclame :



Gloire à toi qui é-tais mort, gloire à toi qui es vi - vant,



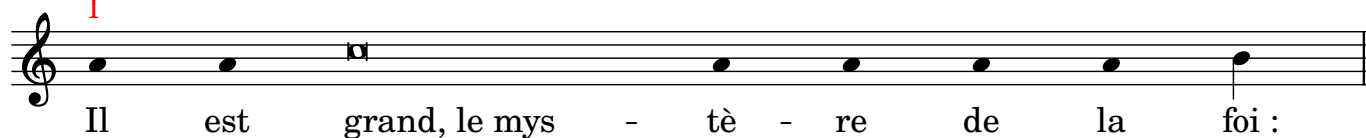
no - tre Sau - veur et no-tre Dieu : Viens, Sei-gneur Jé - sus !

Proclamons le mystère de la foi :

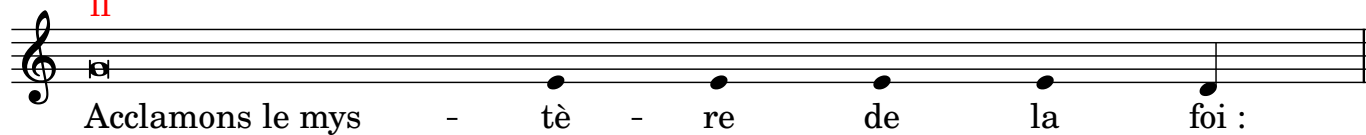
**R. Gloire à toi qui étais mort,
gloire à toi qui es vivant,
notre Sauveur et notre Dieu :
Viens, Seigneur Jésus !**

Le prêtre introduit l'une des acclamations suivantes :

I



II



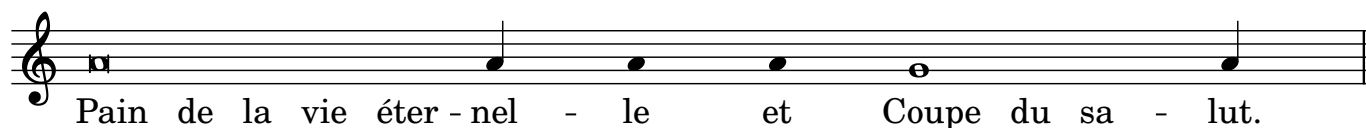
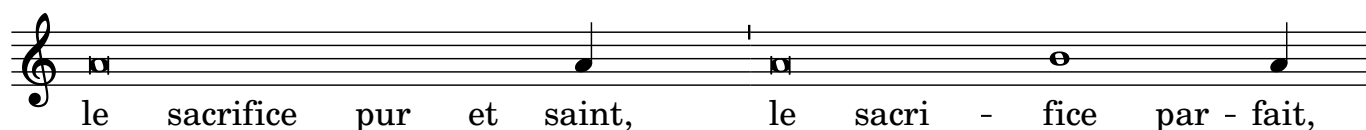
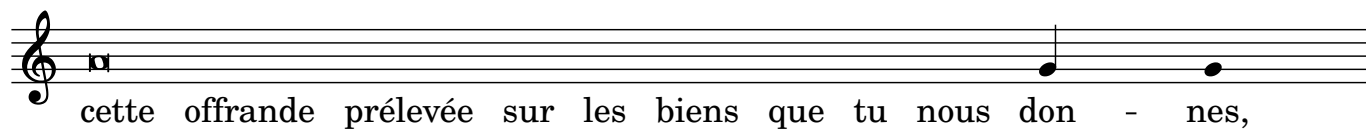
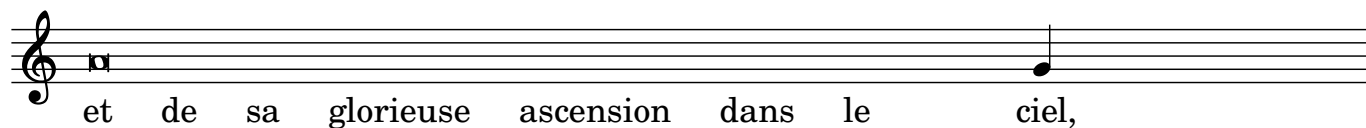
III



Ou :



Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit (avec les concélébrants) :



Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Ju - ste,

le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi,

et celui que t'offrit Melkisé-dek, ton grand prê - tre,

oblation sainte et immacu-lée, regarde ces of - frandes avec a-mour

et, dans ta bienveil - lance, accepte - les.

Incliné, les mains jointes, il continue :

Nous t'en suppli - ons, Dieu tout - puis - sant :

qu'elles soient portées par les mains de ton saint An - ge

en présence de ta gloi - re, sur ton au - tel cé - les - te,

afin qu'en recevant i-ci, par notre communion à l'au-tel,

le Corps et le Sang très saints de ton Fils,

Il se redresse et se signe en disant :

nous soyons comblés de la grâ - ce et de toute bénédic-tion du ciel.

[Par le Christ, no - tre Sei - gneur. A - men.]

Prière eucharistique III

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

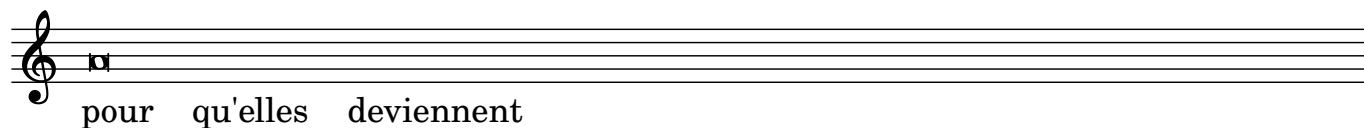
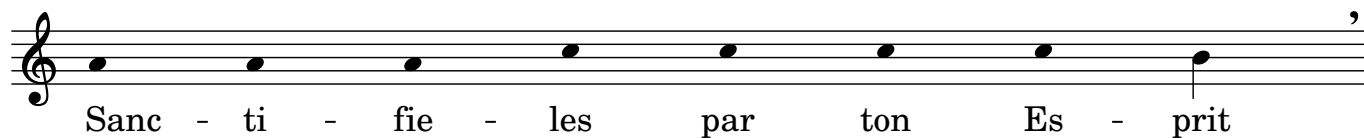
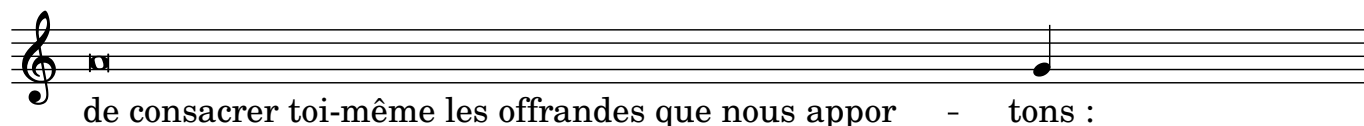
AELF

PGMR 32. La nature des parties « présidentielles » exige qu'elles soient prononcées clairement et à haute voix, et qu'elles soient écoutées attentivement par tous. Par conséquent, pendant que le prêtre les prononce, il n'y aura pas d'autres prières ni d'autres chants, l'orgue et les autres instruments resteront silencieux.

La Prière eucharistique III peut être dite avec n'importe quelle préface.

On l'emploiera de préférence les dimanches et jours de fête. Si on prend cette prière pour une messe des défunts, on peut insérer en son lieu une formule particulière pour le défunt, c'est-à-dire après les mots : « Et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés. »

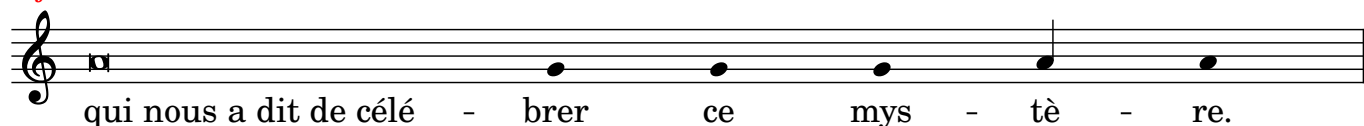
Le célébrant principal joint les mains, puis, les tenant étendues sur les offrandes, il dit (avec les concélébrants) :

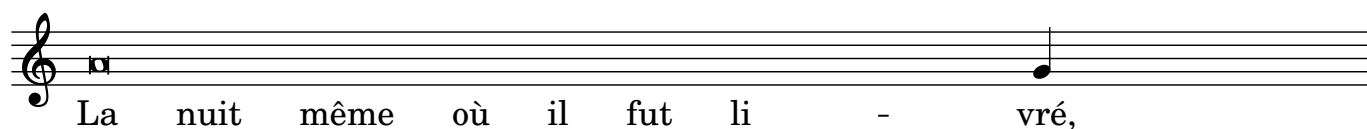


Il joint les mains, puis il fait un signe de croix sur le pain et le calice, en disant :

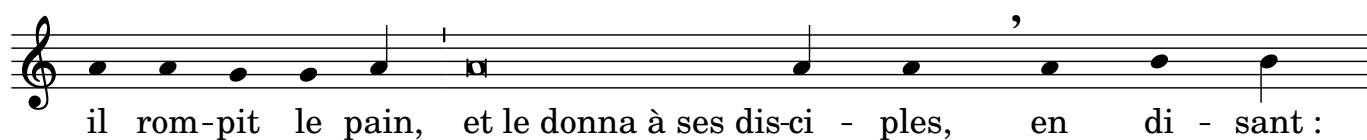
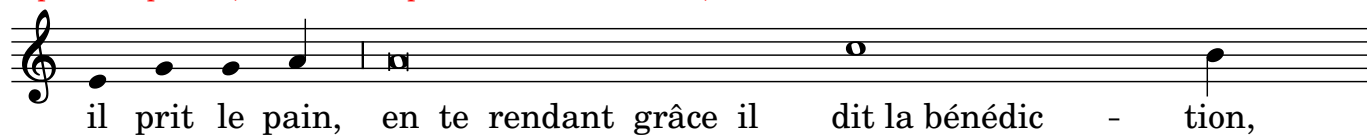


Il joint les mains.

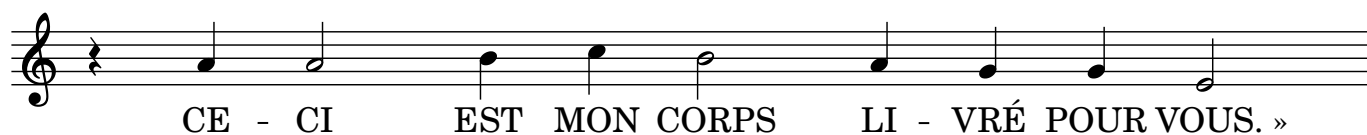




Il prend le pain et, le tenant un peu au-dessus de l'autel, il continue :



Il s'incline un peu.

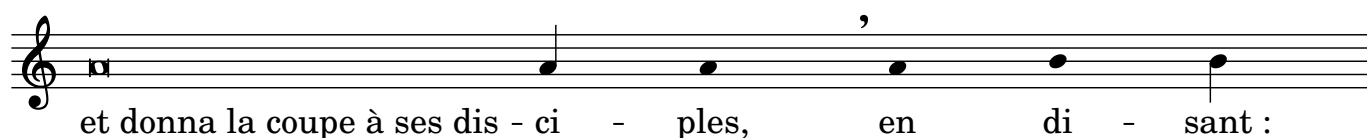
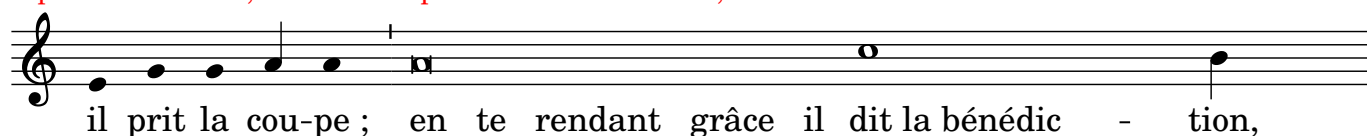


Il montre au peuple l'hostie consacrée, la repose sur la patène, et adore en faisant la gémuflexion.

Ensuite, il continue :



Il prend le calice et, le tenant un peu au-dessus de l'autel, il continue :



Il s'incline un peu.

« PRE - NEZ ET BU - VEZ EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG,
LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTER - NEL - LE,
QUI SERA VER - SÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTI-TU - DE
EN RÉ - MIS - SION DES PÉ - CHÉS.
VOUS FEREZ CE - LA EN MÉ - MOI - RE DE MOI. »

Il montre le calice au peuple, le dépose sur le corporal, et adore en faisant la gémuflexion.

Le prêtre introduit l'une des acclamations suivantes :

I

Il est grand, le mys - tè - re de la foi :

II

Acclamons le mys - tè - re de la foi :

III

Qu'il soit lou - é, le mys - tè - re de la foi :

Ou :

Proclamons le mystère de la foi :

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit (avec les concélébrants) :

En faisant ainsi mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sau - ve,

de sa glorieuse résurrec-tion et de son ascension dans le ciel,

alors que nous attendons son der-nier avène - ment,

nous t'offrons, Seigneur, en ac-tion de grâ-ce, ce sacrifice vi-vant et saint.

Anamnèse n°2

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre introduit l'acclamation suivante :



Acclamons le mys - tè - re de la foi :

Le peuple répond :



Quand nous man-geons ce Pain et bu - vons à cet - te



Cou - pe, nous an - non-çons ta mort, Sei - gneur res - sus - ci -



té, et nous at - ten - dons que tu vien - nes.

Acclamons le mystère de la foi :

**R. Quand nous mangeons ce Pain
et buvons à cette Coupe,
nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,
et nous attendons que tu viennes.**

Anamnèse n°3

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre introduit l'acclamation suivante :



Qu'il soit lou - é, le mys - tè - re de la foi :

Le peuple acclame :



Sau - veur du mon - de, sau - ve - nous !



Par ta croix et ta ré-sur-rec - tion, tu nous as li - bé - rés.

Qu'il soit loué, le mystère de la foi :

℟. Sauveur du monde, sauve-nous !

Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

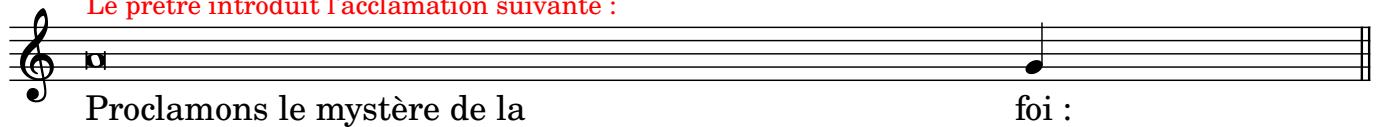
Anamnèse n°4

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Le prêtre introduit l'acclamation suivante :



Le peuple acclame :



Gloire à toi qui é-tais mort, gloire à toi qui es vi - vant,
no - tre Sau - veur et no-tre Dieu : Viens, Sei-gneur Jé - sus !

Proclamons le mystère de la foi :

**R. Gloire à toi qui étais mort,
gloire à toi qui es vivant,
notre Sauveur et notre Dieu :
Viens, Seigneur Jésus !**

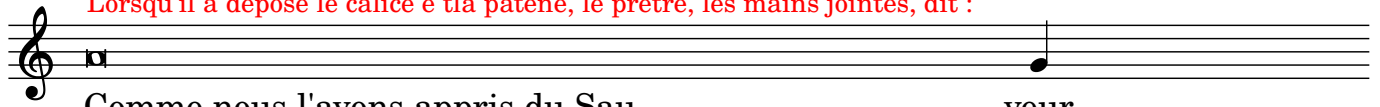
Notre Père

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

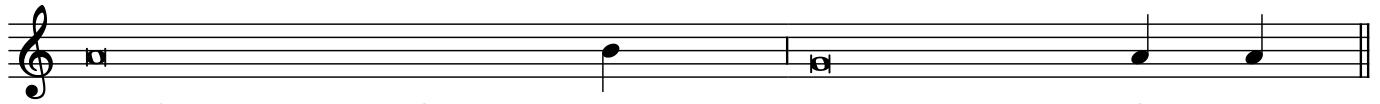
SPL Namur

AELF

Lorsqu'il a déposé le calice e tla patène, le prêtre, les mains jointes, dit :



Comme nous l'avons appris du Sau - - - veur,



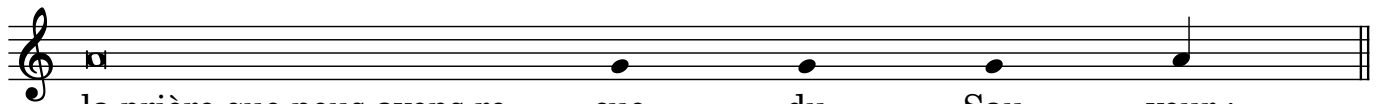
et selon son commande - ment, nous osons di - re :

Comme nous l'avons appris du Sauveur,
et selon son commandement, nous osons dire :

Ou bien :

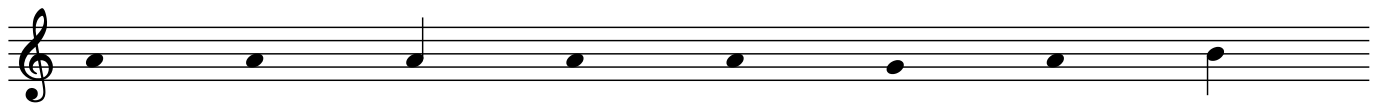


Unis dans le même Es - prit, nous pouvons dire avec con-fian - ce



la prière que nous avons re - çue du Sau - veur :

Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :



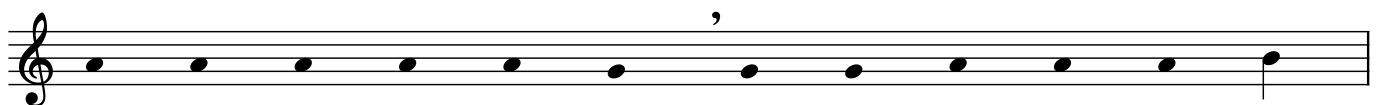
No - tre Père qui es au ciel,



que ton nom soit sanc - ti - fié, que ton rè - gne vien - ne.



que ta vo - lon - té soit fai - te sur la ter - re comme au ciel.



Don - ne - nous au - jour - d'hui no - tre pain de ce jour.

Par - don - ne - nous nos of - fen - ses,
 com-me nous par-don-nons aus - si à ceux qui nous ont of - fen - sés,
 Et ne nous lais - se pas en - trer en ten - ta - tion,
 mais dé - li - vre - nous du Mal.

Notre Père qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié,
 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses,
 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du Mal.

Notre Père - doxologie

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :



Délivre-nous de tout mal, Sei-gneur, et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde, nous serons libé-rés de tout pé - ché,
à l'a - bri de toute é - preu - ve,
nous qui attendons que se réalise cette bienheu-reuse es - pé - ran - ce :
l'avènement de Jésus Christ, no - tre Sau - veur.

Il joint les mains.

Le peuple conclut la prière par l'acclamation :



Car c'est à toi qu'appar - tien - nent le rè - gne,
la puis-sance et la gloi - re pour les siè - cles des siè - cles !

Délivre-nous de tous mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise
cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

**℟. Car c'est à toi qu'appartient
le règne, la puissance et la gloire
pour les siècles des siècles !**

Notre Père - Prière pour la paix

Nouvelle traduction du missel romain (2021)

SPL Namur

AELF

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit à haute voix



Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes A - pô - tres :

« Je vous lais - se la paix, je vous don - ne ma paix »

ne regarde pas nos pé - chés mais la foi de ton É - gli - se ;

pour que ta volonté s'accom-plis - se, donne-lui tou-jours cet - te paix,

et con - dui - la vers l'u - ni - té par - fai - te,

Il joint les mains.

toi qui vis et rè gnes pour les siè - cles des siè - cles.

Le peuple répond :

A - men.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres :
« Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ;
pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.

R. Amen.